Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pragnienie robotnika służy mu, gdyż jego usta go ponaglają.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnienie pracownika służy jego korzyści, ponieważ jego usta naglą go do dzieła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Robotnik pracuje dla siebie, bo usta pobudzają go *do tego*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek pracowity pracuje sobie; bo go pobudzają usta jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza robiącego robi sobie, bo go przymuszają usta jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głód robotnika skłania do pracy, bo usta zmuszają go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głód robotnika pomaga mu przy pracy, bo jego usta go pobudzają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pragnienie tego, kto pracuje, pracuje dla niego, bo przynaglają go jego usta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głód robotnika działa na jego korzyść, zgłodniałe usta skłaniają go do pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głód robotnika pracuje dla niego samego, gdyż popędzają go jego własne [zgłodniałe] usta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скріплюючи свої очі він роздумує про згубне, а кладе границі своїми губами для всього зла, цей є піччю зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głód robotnika pobudza go do pracy; przynaglają go jego własne usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dusza ciężko pracującego ciężko na niego pracuje, gdyż ponaglają go jego usta. |

1. 1) <x>250 6:7</x> [↑](#footnote-ref-2)